

**Translation of Hedges Used by Main Characters in the Keith R.A. DeCandido's Novel, "Supernatural, Nevermore" into "Supernatural, Horor Edgar Alan Poe" by Loe Nur Dwihayati.**

**OKTAVIA DWI ARDANI**

*Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas*

*Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : oct\_gothsnow@yahoo.com*

**ABSTRAK**

This thesis is outitled Translation of Hedges Used by Main Characters in the Keith R.A DeCandido's novel "Supernatural, Nevermore" translated into "Supernatural,Horor Edgar Alan Poe" by Loe Nur Dwihayati. This study is aimed of finding out the types of hedges in the novel "Supernatural, Nevermore", how hedges is translated into Indonesian, and hedges value found in Keith R.A DeCandido's novel "Supernatural, Nevermore" and its Indonesian translation by Loe Nur Dwihayati. The research used a qualitative method, because the data of the research are utterances from English novel and the translation into Indonesian that contain hedges in the pragmatic field.

The result of the analysis showed that there are 159 hedges used by two main characters in "Supernatural, Nevermore" novel. They are Dean Winchester and Sam Winchester. The hedges in Keith R.A DeCandido's "Supernatural, Nevermore" consist of seven types proposed by Meyer, those are 56 (35.22%) modal auxiliary verbs; 28 (17.61%) modal lexical verbs; 18 (11.32%) adjectival, adverbial, and nominal modal phrases; 5 (3.15%) approximators of degree, quantity, frequency and time; 23 (14.46%) introductory phrases; 24 (15.09%) if clauses; and 5 (3.15%) compound hedges.

Among 159 hedges found in "Supernatural, Nevermore" novel, there are 10 hedges (6.29%) hedges which have shifted the hedges value in the "Supernatural, Horor Edgar Alan Poe". They are should, may, think, thought, possible, probably. On the other hand, there are 149 (93.71%) hedges which do not shift in TL.

The shift happens because of the contexts of situation in SL which influence the result of translation. First is the conviction of the speaker. What he/she suggests is something that has to be done and right to do. The situation only occurs when the hearer agreed what speaker said. Second is some facts which revealed the truth and influence both the speaker and hearer, e.g. someone's death, someone's character. Third, some jokes from speaker to hearer.

Keywords: Hedges, Pragmatic, Translation, Value

Kata Kunci :

**Translation of Hedges Used by Main Characters in the Keith R.A. DeCandido's Novel, "Supernatural, Nevermore" into "Supernatural, Horor Edgar Alan Poe" by Loe Nur Dwihayati.**

**OKTAVIA DWI ARDANI**

*Program Studi Inggris - S1, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas*

*Dian Nuswantoro Semarang*

*URL : <http://dinus.ac.id/>*

*Email : oct\_gothsnow@yahoo.com*

**ABSTRACT**

This thesis is outitled Translation of Hedges Used by Main Characters in the Keith R.A DeCandido's novel "Supernatural, Nevermore" translated into "Supernatural,Horor Edgar Alan Poe" by Loe Nur Dwihayati. This study is aimed of finding out the types of hedges in the novel "Supernatural, Nevermore", how hedges is translated into Indonesian, and hedges value found in Keith R.A DeCandido's novel "Supernatural, Nevermore" and its Indonesian translation by Loe Nur Dwihayati. The research used a qualitative method, because the data of the research are utterances from English novel and the translation into Indonesian that contain hedges in the pragmatic field.

The result of the analysis showed that there are 159 hedges used by two main characters in "Supernatural, Nevermore" novel. They are Dean Winchester and Sam Winchester. The hedges in Keith R.A DeCandido's "Supernatural, Nevermore" consist of seven types proposed by Meyer, those are 56 (35.22%) modal auxiliary verbs; 28 (17.61%) modal lexical verbs; 18 (11.32%) adjectival, adverbial, and nominal modal phrases; 5 (3.15%) approximators of degree, quantity, frequency and time; 23 (14.46%) introductory phrases; 24 (15.09%) if clauses; and 5 (3.15%) compound hedges.

Among 159 hedges found in "Supernatural, Nevermore" novel, there are 10 hedges (6.29%) hedges which have shifted the hedges value in the "Supernatural, Horor Edgar Alan Poe". They are should, may, think, thought, possible, probably. On the other hand, there are 149 (93.71%) hedges which do not shift in TL.

The shift happens because of the contexts of situation in SL which influence the result of translation. First is the conviction of the speaker. What he/she suggests is something that has to be done and right to do. The situation only occurs when the hearer agreed what speaker said. Second is some facts which revealed the truth and influence both the speaker and hearer, e.g. someone's death, someone's character. Third, some jokes from speaker to hearer.

Keywords: Hedges, Pragmatic, Translation, Value

Keyword :